



中华人民共和国国家标准

GB/T 30240.10—2017

公共服务领域英文译写规范 第 10 部分：商业金融

Guidelines for the use of English in public service areas—
Part 10: Commerce and finance

2017-05-22 发布

2017-12-01 实施

中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局
中国国家标准化管理委员会 发布

目 次

前言	Ⅲ
1 范围	1
2 规范性引用文件	1
3 术语和定义	1
4 翻译方法和要求	1
5 书写要求	2
附录 A (资料性附录) 商业、金融业机构和场所名称英文译法示例	3
附录 B (资料性附录) 商业服务信息英文译法示例	8
附录 C (资料性附录) 金融业服务信息英文译法示例	17

前 言

GB/T 30240《公共服务领域英文译写规范》与公共服务领域日文、韩文、俄文等译写规范共同构成关于公共服务领域外文译写规范的系列国家标准。

GB/T 30240《公共服务领域英文译写规范》分为以下部分：

- 第1部分：通则；
- 第2部分：交通；
- 第3部分：旅游；
- 第4部分：文化娱乐；
- 第5部分：体育；
- 第6部分：教育；
- 第7部分：医疗卫生；
- 第8部分：邮政电信；
- 第9部分：餐饮住宿；
- 第10部分：商业金融。

本部分为 GB/T 30240 的第 10 部分。

本部分按照 GB/T 1.1—2009 给出的规则起草。

本部分由教育部语言文字信息管理司归口。

本部分起草单位：上海市语言文字工作委员会、北京市语言文字工作委员会、江苏省语言文字工作委员会、上海外国语大学、上海师范大学、华东师范大学。

本部分主要起草人：柴明颖、丁言仁、潘文国、戴曼纯、姚锦清、王银泉、戴宗显、白殿一、刘连安、张日培、林元彪、张民选、顾大僖、刘民钢、王育伟、苏章海。

公共服务领域英文译写规范

第 10 部分：商业金融

1 范围

GB/T 30240 的本部分规定了商业和金融服务领域英文翻译和书写的相关术语和定义、翻译方法和要求、书写要求等。

本部分适用于商业和金融业经营机构及相关场所名称、商业金融类服务信息的英文译写。

2 规范性引用文件

下列文件对于本文件的应用是必不可少的。凡是注日期的引用文件，仅注日期的版本适用于本文件。凡是不注日期的引用文件，其最新版本(包括所有的修改单)适用于本文件。

GB/T 30240.1—2013 公共服务领域英文译写规范 第 1 部分：通则

3 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

3.1

商业 commerce

从事商品(包括实物商品和服务商品)销售的行业。

3.2

金融业 finance

从事货币存取和信贷、货币流通、证券和期货交易、保险业务等活动的行业。

4 翻译方法和要求

4.1 商业、金融业机构和场所名称

4.1.1 商业街、步行街应采用不同的译法；商业街译作 Commercial Street；步行街译作 Pedestrian Street。

4.1.2 主要功能为购物、餐饮和商业活动的大型场所或大楼、大厦译作 Plaza。如万达广场译作 Wanda Plaza，其中的“广场”不能译作 Square。

4.1.3 集购物、休闲、娱乐、餐饮等于一体，包括百货店、大卖场以及众多专业连锁零售店在内的商业中心译作 Shopping Mall 或 Shopping Center。

4.1.4 只针对货品进行分类销售、不具有休闲娱乐等多种功能的较小规模的商店、店铺译作 Store 或 Shop。除了 Barber Shop 等习惯用法或固定搭配，通常情况下 Store 和 Shop 可以互换使用。专卖店采用“品牌名+Store”或“品牌名+Shop”的体例译写，Store 或 Shop 也可省略。

4.1.5 银行译作 Bank，银行的分行译作 Branch，支行译作 Sub-Branch，营业部译作 Banking Center 或 Banking Department。